**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand
**Band:** 42 (2015)
**Heft:** 160

**Artikel:** Les voyelles des noms de lieux
**Autor:** Riond, Manuel
**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1045233

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 09.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Les voyelles des noms de lieux

*Manuel Riond, Les Avants (VD)*

## Quelques clefs pour bien prononcer les voyelles des noms de lieux francoprovençaux

Il n'existe pas de manière de transcrire des noms propres qui ne doive pas s'apprendre. La transcription des toponymes et des anthroponymes qui se rencontrent dans l'aire linguistique du francoprovençal ne fait pas exception à cette règle. Les touristes qui évoquent leur séjour à *Chamoniksse* ou *Avoriazze* font la risée des autochtones… et sont souvent la cible de caricatures[1]. Parfois, hélas, les autochtones eux-mêmes ignorent la véritable prononciation des noms portés par certains endroits qu'ils fréquentent tous les jours. On entend même quelquefois de respectables patoisants écorcher les noms de personnes de leur région ! Il est vrai que les règles de transcriptions des noms propres en, par exemple, –az, –ax ou –od ne sont jamais enseignées. Le texte que vous avez en mains va tenter de combler quelque peu cette lacune, sans toutefois prétendre à l'exhausivité.

Une grande partie des noms propres actuels possèdent une forme écrite depuis le Moyen-Age. Mais comme, dans nos régions, l'orthographe n'a pas employé d'accents sur les voyelles avant le XVI^e^ siècle, il était nécessaire avant cette date de recourir à des conventions orthographiques différentes de celles d'aujourd'hui. Pour différencier, par exemple, un *é* fermé d'un *è* ouvert, on a pu noter le premier -ex ou -ez et le second -es ou –e– suivi de deux consonnes. Ce sont des conventions de ce type qui ont jadis régi l'orthographe de nos noms propres et qui ont pu perdurer jusqu'à nos jours.

La majorité des exemples cités ici ont été repris du *Dictionnaire toponymique des communes suisses*[2].

### Accentuation

Les conventions orthographiques françaises sont insuffisantes pour noter deux caractères fondamentaux pour la bonne prononciation du francoprovençal – à savoir la place de l'accent tonique ainsi que la distinction fine de l'ouverture des voyelles.

L'accent tonique, tout d'abord, joue un rôle important pour distinguer des mots comme *pítye* « pique » et *pityè* « piquet ». La « graphie commune », employée ici, note l'accent tonique du patois de façon non équivoque grâce aux accents typographiques. Les locuteurs de jadis, eux, ont fréquemment employé des

consonnes dites «muettes» – comme d, p, s, t, x et z – pour distinguer les voyelles accentuées de celles qui ne le sont pas (voyelles atones).

**Voyelles finales non accentuées (atones)**

La plupart du temps, le **–z** en finale signale une voyelle atone. En pratique, on ne trouve quasiment ce –z que dans les trois finales fréquentes –az, -ez et -oz (le –ez, quasi muet, est souvent précédé d'un i accentué : on entend donc *i(e)* ou *î(e)* pour –iez). Lorsqu'elle se prononce *i* – et plus rarement *o* ou *u* – la voyelle finale atone est généralement notée par –e (sauf dans certains anthroponymes comme Aga**ssiz** / *Agàssi*).

La finale atone **–es** est lue *e* en français mais *è* (non accentué) en patois. Elle correspond au pluriel des noms féminins en *–a* (*ríva, rívè* «rive, rives»).

| ***Notachòn* / Notation** | ***Prononchachòn* / Prononciation** | ***Ègjënpyo* / Exemples** |
|---|---|---|
| **-az** | *a* | Nen**daz** / *Nènda* |
| **-e** | *e (a, e, i, o, ou)* | Orbe / *Òrba* ; La Roche / *La Ròtse* ; Randogne / *Randònyi*[3] ; Miège / *Myêzo* ; Dompierre / *Donpîrou* |
| **-es** | *è* | Morg**es** / *Mòrdzè*, Ranc**es** / *Ràns*è |
| **-iez** | *í* / *î* [= *í(e)*] | Henni**ez** / *Ènyí*, Val-d'Illi**ez** / *Vódelí*, Meyri**ez** / *Mêrî* |
| **-oz** | *o (ò, ó)* | **-oz** : Vétro**z** / *Vétrò*, Ferpiclo**z** / *Fèrpîhyyó* |

*(1) Vouayèle finnâle på akchèntuåye (atònne) prononhyè på kemën èn franché*
Voyelles finales non accentuées (atones) dont la prononciation diffère en français

**Voyelles finales accentuées**

Les notations indiquant que l'accent tonique tombe sur la dernière syllabe du mot sont nombreuses et variées. Le tableau (2) recense les graphies courantes. Remarquons que la finale –az, habituellement atone, est parfois accentuée, comme dans les noms monosyllabiques ou par exemple dans En Lay**az** / *A Layà* (Blonay), tandis que la finale –uz, quant à elle, est quasiment toujours accentuée.

Quelquefois, la prononciation patoise de la voyelle finale de certains noms correspond parfaitement à la manière dont on lirait la version française de ce nom. Il en est ainsi des finales accentuées **–an** (Matran), **-and** (Marnand), **-ant(s)** (Les Avants[4]), **-at** (Cerniat), **-aud** (Le Vaud), **-(e)aux** (Autavaux, Ecoteaux), **-et** (Coppet), **-in** (Guin), **-(u)it** (Plambuit, Savuit, Tracuit), **-ot** (*ò* ouvert) : Brot-Dessous), **-on** (Leytron), **-ond** (Autafond), **-ont** (Aumont), **-oud**

(Villaraboud), **-(a)oug** (Faoug), **-oux** (Bioley-Magnoux), **-ud** (Malapalud) et **–y** (Avry, Seiry, Avully, Martigny).

D'autres, en revanche, se prononcent différemment dans les deux langues :

| ***Notachòn* / Notation** | ***Prononchachòn* / Prononciation** | ***Ègjënpyo* / Exemples** |
|---|---|---|
| **-ad** | *à (â)* | Arn**ad** (< Arn**az** (AO)) / *Arnà* |
| **-au** | *âo, â* | Lavi**au** / *Lavyâo, Lavyâ*[5] |
| **-ax** | *à / á* | Oyonn**ax** (F) / *Oyonnà,* **Nax** / *Ná* |
| **-ay** | *âi / è / é* | Vern**ay**[6] / *Vernâi,* Tann**ay** / *Tannè,* Blon**ay** / *Blyonné* |
| **-az** [exception] | *à* | L'Alli**az** / En Lay**az** (Blonay) / *A Layà* |
| | *á* | **Naz** / *Ná* |
| | *å* | Villari**az** / *Velåryå* |
| **-el** | *è / é / éi / í / î* | Vinz**el** / *Vènzè*, Chess**el** / *Chessé,* Tav**el** / *Tavéi*[7] Neuchât**el** / *Ntchatí*, Châ**tel**-sur-Montsalvens / *Tsathî* |
| **-ex** | *é (ì)* | Arn**ex** / *Arné,* Morg**ex** / *Mordzì*[8] |
| **-en** | *èn* | May**en** / *Mayèn, Mayèn·ng* |
| **-ens** | | **Lens** / *Lèn, Lèn·ng* |
| **-ent** | | Ay**ent** / *A(y)èn* |
| **-eu** | *eù, eú*[9] | Le Li**eu** / *Lou Lyeù, Lou Lyeú* |
| **-eux** | *eú / ó / ù / ú / û* | Pes**eux** / *Pezeú*, Montr**eux** / *Mourhyó*, *Muh'rú*, Seign**eux** / *Sênyû* |
| **-ey** | *â / å / aaè / ës / âi* | Chabr**ey** / *Tsabrâ,* Corser**ey** / *Cochèrå,* **Fey** / *Fàaè*, Charm**ey** / *Tsarmës*[10], Epen**ey** / *Èpënâi*[11] |
| **-(i)er, -(i)ers** | *(y)é / í(e) / ì* | Bovern**ier** / *Bouèrnyé,* Premi**er** / *Premí,* Champorch**er** / *Tsamportsì*[12], Cerni**er** / *Sérníe, Sèrnî* |
| **-ix** | *í / î / (y)í* | Meyr**ix** / *Méirí*[13] |
| **-od** | *oú / ó / eû* | Villarl**od** / *Velåloú,* Cortaill**od** / *Kortayó, Kortalyoú,* Genth**od** / *Jàntó, Jantoú,* **Nods** / *Neû* |
| **-oup** | *å* | Prévonl**oup** / *Prèvonlåå* |
| **-ux** | *ú* | Mutr**ux** / *Mouètrú* |
| **-uz** [exception] | | Vaulr**uz** / *Vôrú*, Neyr**uz** / *Néirú,* R**uz** / *Rú* : Val-de-Ruz ; C.F. Ram**uz** |

*(2) Vouayèle finnâle akchèntuåye ke chè pronònhyon på kemën èn franché*
Voyelles finales accentuées dont la prononciation diffère de celle du français

### *Voyelles internes*

Si l'on n'avait pas d'accents typographiques à disposition, la lecture de la lettre *e* à l'intérieur d'un mot serait souvent ambiguë. Pour les noms de lieux, ce sont donc des mêmes conventions qui ont été employées en milieu de nom et dans les voyelles finales : **-ex-** pour *é* (Ch**ex**bres[14] / *Tsébrè*) ou **-ey-** pour *ëë* / *âi*… (M**ey**rin / *Màeren*).

## Ouverture des voyelles

La seconde différence évoquée ci-dessus entre français et francoprovençal se situe dans la richesse des voyelles de ces deux langues. Là où, par exemple, le français n'emploie que la série *a – è – é – i,* le francoprovençal connaît trois voyelles intermédiaires de plus : *a – ëë – è – è* fermé *– é – ì – i*[15]. Ces voyelles, difficiles à noter précisément avec les conventions du français, se cachent derrière des finales comme –(i)er ou –od. En revanche, le *è* fermé et le *ò* fermé sont confondus soit avec *è* soit avec *é,* respectivement *ò* ou *ó*.

Avant le XVI^e^ siècle et la notation des accents sur les voyelles, on distinguait essentiellement les voyelles ouvertes et fermées des noms de lieux d'après la consonne qui suivait : pour simplifier, disons qu'une voyelle ouverte précédait une paire de consonnes et une voyelle plus fermée venait avant une consonne simple. Cette notation s'est cristallisée en particulier avec l/ll, n/nn, r/rr (rl, rn), s/ss et t/tt : Marc**el**in / *Marsëlèn* (Morges, VD) ~ Marc**ell**az-Albanais / *Marsèla* (Haute Savoie) ; Re**nen**s / *Rënnèn* ~ Re**nn**az / *Rênna* ; Sé**ve**ry / *Sèvërí* ~ Bourg-Saint-Pi**er**re / *Bor de Sèn Pyèr* ~ Pay**er**ne / *Payèrnou* ; Che**sa**lles / *Tsëzàle* ~ Che**ss**el / *Tsèssé* et La C**ô**te / *La Koûta* ~ Cot**ten**s / *Kòtèn*.

Les graphies de toutes les voyelles évoquées ici se retrouvent dans le tableau (3) ci-dessous en fonction de la prononciation (voyelles d'avant ou d'arrière / voyelles ouvertes ou fermées).

| *Vouayèle dèvàn* / Voyelles antérieures | | | |
|---|---|---|---|
| *ouvëërte* < > *hyoûche* ouvertes < > fermées | **ud, ux, uz** | u | ***nyu*** / **nu** |
| | **el, it, ix, y** \| *e (iz)* | í | ***lyi*** / **lit** |
| | **er, ier** \| *iez* | é, yé, ì, í | ***bouébo - bouîbo*** |
| | **eu, eux** | eú | ***bleu*** / **bleu** |
| | **el, ex** \| *ez* | é | ***dé*** / **dé** |
| | **eu** | œ, eù | – / **heure** |
| | **el, et** \| e+CC- … \| *es* | è | ***chè*** / **sec** |
| | **en, ens, ent, in** | èn | ***vèn*** / **vin** |
| | **ay, ey** | âi, ëë, èi | ***pëë*** / – |
| | **at, ax, az** \| a+CC- … \| *az* | a | ***ma*** / **ma** |

| *Vouayèle dèräë* / Voyelles postérieures | | | |
|---|---|---|---|
| *ouvërte* < > *hyoùche* ouvertes < > *fermées* | **oud, (a)oug, oux** | oú | ***mou*** / **fou** |
| | **od** | ó, oú (eû) | – |
| | **aud, (e)aux** \| *oz* | ó | ***hô*** / **haut** |
| | **ot** \| o+CC- … \| *oz, e* | ò | ***pò*** / **pot** |
| | **on, ond, ont** | on | ***bon*** / **bon** |
| | **az, au, oup** | å | ***prå*** / – |
| | **ad, ax, az** \| *az* | â | ***bâ*** / **las** |
| | **an, and, ant(s)** | an | ***pyan*** / **plan** |

*(3) Èn **grâ** : vouayèle akchèntuåye \| èn italíke : vouayèle atònne \| ; èn remàn : vouayèle chi akchèntuåye chi atònne ; CC : dròbye konchëna*
En **gras** : voyelles accentuées \| en *italique* : voyelles atones \| en romain : voyelles soit accentuées soit atones ; CC : consonne double

Dans la notation habituelle des noms de lieux, il existe très souvent plusieurs graphies possibles pour la même voyelle. D'autre part, les cas où une même graphie peut se prononcer de différentes manières correspondent généralement à des voyelles atones, faiblement articulées (-az, -ez et -oz) ou parfois à des variations régionales.
On a pu encore remarquer qu'une bonne partie des graphies qui apparaissent dans nos toponymes s'emploient pour noter les mêmes sons en français et en patois. Certaines graphies, toutefois, sont originales et correspondent à des voyelles caractéristiques du francoprovençal : il en est ainsi du -ay notant un *äë* ou *âi,* ou du –od qui transcrit soit un *ô* très fermé soit un *où* ouvert. D'autres, enfin, se lisent de manière plus ou moins distincte dans les deux langues, comme le –ez, évoqué précédemment, ou le –ex qui se lit facilement *è* en français mais *é* en patois…

## Une notation à double face

La notation employée de nos jours pour les noms de lieux des régions francoprovençales, qui a été fixée lors de ces derniers siècles, ressemble à un compromis entre le désir d'être fidèle à la prononciation et l'influence de l'écriture à la française.
La plupart des graphies évoquées ici se retrouvent dans à peu près toute la zone où se parle le francoprovençal. Ainsi, ce qui importe le plus, pour nous, est d'en connaître le plus grand nombre pour prononcer les noms de lieux de nos régions aussi fidèlement que possible. Et cela surtout lorsque la prononciation

diffère de la manière française, comme avec les finales en –ax, –az, –ez, –ix ou en –ux qui peuvent facilement paraître bien étranges à des yeux non habitués à nos noms de lieux.

[1] FIORESE Laurent, 2005, Les expressions savoyardes en B.D., éd. Fiorese, Annecy-le-Vieux, 108 pp., p. 37

[2] Tous les exemples donnés sans indication de source sont tirés de KRISTOL Andres (dir.), 2005, Dictionnaire toponymique des communes suisses, Frauenfeld, Huber & Co, 1102 pp.

[3] PONT André, 1981, Autrefois les travaux et les jours, Monografic S.A., Sierre, 224 pp., p. 43

[4] ODIN Louise, 1910, Glossaire du patois de Blonay, Georges Bridel et Cie éd., Lausanne, 716 pp., p. 663

[5] REYMOND Jules, BOSSARD Maurice, Le patois vaudois, 1979, Payot, Lausanne, 264 p., p. 69 ; THORIMBERT Jean-Louis, MONNARD Jean-Marie, KOLLY Albert, 2013, Dictionnaire français-patois – dikchenéro patê-franché, Soc. cant. des patoisants fribourgeois, Fribourg, 1014 pp., p. 734

[6] REYMOND & BOSSARD 1979, op. cit., p. 71

[7] ODIN 1910, op. cit., p. 658 (En Layaz, ci-dessus) et p. 664 (Tavel)

[8] La prononciation –ì est notamment valdôtaine (cf. p. ex. HENRY, abbé, 1964, « La Tsanson dou Pay», Noutro dzen patoué, n°2, avril 1964, p. 57)

[9] Parfois oú, comme dans l'anthroponyme Neveu / Nevâou (NICOLIER Henri, 1960, Grammaire du patois de la Forclaz, Imprimerie vaudoise, Lausanne, 100 pp., p. 14)

[10] THORIMBERT et al., op. cit., p. 102

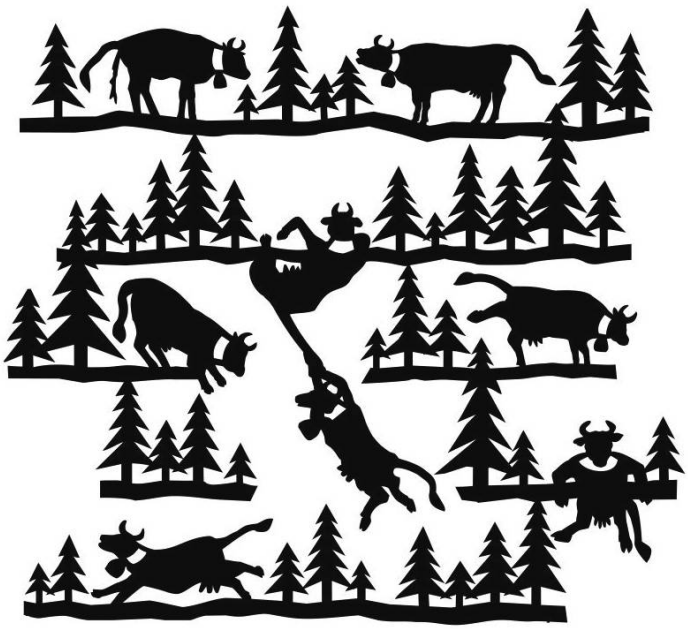
[11] Epeney "lieu où croissent les épines" (REYMOND & BOSSARD 1979, op. cit., p. 68) = èpenâi "buisson d'épines" (DUBOUX Frédéric, 2006, Patois vaudois. Dictionnaire, Campiche, Oron-la-Ville, 380 pp., p. 99)

[12] En Vallée d'Aoste (HENRY 1964, op. cit., p. 64)

[13] ODIN 1910, op. cit., p. 661 : Riaux de Meyrix / *Ryó dé Méirí*

[14] ODIN 1910, op. cit., p. 666

[15] KRISTOL 2005, op. cit, p. 26

Faute de place, cette contribution est publiée dans sa version française. Le texte intégral avec sa traduction en patois d'Allières (FR), écrit selon la graphie valaisanne, est disponible sur la page http://www.bretzheritier.ch/Ami_du_Patois.html

Pat von N.